

Tm/Ufs/NtM 35 / 352 - 363 / 20.12.2018

Sisältö - Innehåll - Content (352 - 363 / 2018)

| Alue / Område / Area | Tiedonanto / Notis / Notice | Kartor / Kort / Charts |
|----------------------|-----------------------------|------------------------|
| Suomenlahti | *352/2018 | 18, 191, A, B |
| | 353/2018 | 951 |
| | 354/2018 | 951 |
| Saaristomeri | *355/2018 | 27, 167, C, D |
| | *356/2018 | 41, 127, E |
| Selkämeri | *357/2018 | 40, 41, E |
| Merenkurkku | 358/2018 | 47, 957, F |
| Perämeri | *359/2018 | 59, 958, G |
| Vuoksen vesistö | *360/2018 | L |
| | *361/2018 | V |
| Saimaan kanava | *362(T)/2018 | |
| Tiedotuksia | *363(T)/2018 | |

Koskee seuraavia karttoja - Berörda sjökort - Affected charts

| Kartta / Kort / Chart | Tiedonannot / Notiser / Notices |
|-----------------------|---------------------------------|
| 18 | *352/2018 |
| 27 | *355/2018 |
| 40 | *357/2018 |
| 41 | *356/2018, *357/2018 |
| 47 | 358/2018 |
| 59 | *359/2018 |
| 127 | *356/2018 |
| 167 | *355/2018 |
| 191 | *352/2018 |
| 951 | 353/2018, 354/2018 |
| 957 | 358/2018 |
| 958 | *359/2018 |
| A | *352/2018 |
| B | *352/2018 |
| C | *355/2018 |
| D | *355/2018 |
| E | *356/2018, *357/2018 |
| F | 358/2018 |
| G | *359/2018 |
| L | *360/2018 |
| V | *361/2018 |

Suomenlahti/Finska viken/Gulf of Finland

*352 /2018 (2018-12-20)

Suomi. Suomenlahti. Helsinki. Länsisatama. Poistettu ODAS -poiju. Turvalaitteet
Finland. Finska viken. Helsingfors. Västra hamnen. Indragen ODAS-boj. Säkerhetsanordningar
Finland. Gulf of Finland. Helsinki. West Harbour. Withdrawn ODAS buoy. Buoyage

Kartat / Kort / Charts

18 (INT 1250)

191 (INT 1159)

A626,A626.1

B626,B626.1

Edellinen / Föregående / Previous

334 /2018

334 /2018

337 /2018

334 /2018

Kumotaan/Utgår/Cancelled: 307(T) /2018

1 18, 191, A626, A626.1, B626, B626.1

Poista
Stryk
Delete



FI(5)Y.20s

60°08.606'N 24°53.912'E

(Ilmatieteen laitos/Meteorologiska institutet/Finnish Meteorological Institute, Helsinki/Helsingfors 2018)

353 /2018 (2018-12-20)

Venäjä. Suomenlahti. Kronstadin L-puoli. Majakka Tolbuhin toiminnassa. Turvalaitteet
Ryssland. Finska viken. V om Kronstadt. Fyren Tolbuhin i funktion. Säkerhetsanordningar
Russia. Gulf of Finland. W of Kronstadt. Lighthouse Tolbuhin operational. Buoyage

Kartat / Kort / Charts

951

Edellinen / Föregående / Previous

337 /2018

Kumotaan/Utgår/Cancelled: 300(T) /2018

1 951

Muuta
Ändra
Amend



>



60°02.55'N 29°32.65'E

TOLBUHIN

TOLBUHIN

LFI.W.12s (exting.)

>

LFI.W.12s

(NtM 50/6500/2018, St. Petersburg)

354 /2018 (2018-12-20)

Venäjä. Suomenlahti. Pietarin väylä. Loiston Krasnaja Gorka P -puoli. Waiting area No 1. Esteet
Ryssland. Finska viken. Farleden till S:t Petersburg. N om fyren Krasnaja Gorka. Waiting area No 1. Hinder
Russia. Gulf of Finland. St Petersburg channel. N of light Krasnaja Gorka. Waiting area No 1. Obstructions

Kartat / Kort / Charts

951

Edellinen / Föregående / Previous

353 /2018

Kumotaan/Utgår/Cancelled: 311 /2018

1 951

Poista
Stryk
Delete



Obstn

Ankkuri
Ankar
Anchor

60°00.71'N 29°23.21'E

(NtM 51/6666/2018, St. Petersburg)

Saaristomeri/Skärgårdshavet/Archipelago Sea

***355 /2018** (2018-12-20)

Suomi. Saaristomeri. Parainen. Utö. Turvalaitteet

Finland. Skärgårdshavet. Pargas. Utö. Säkerhetsanordningar

Finland. Archipelago Sea. Pargas. Utö. Buoyage

Kartat / Kort / Charts

Edellinen / Föregående / Previous

27 (INT 1190)

228 /2018

167,167.A (INT 11901)

243 /2018

C714,C714.1A,C714.1

342 /2018

D713,D714,D714.1A,D714.1

291 /2018

Viite/Referens/Reference: 243 /2018

Muutos toteutetaan ilman erillistä ilmoitusta 31.12.2018 mennessä.

Ändringen sker senast 31.12.2018. Separat meddelande utgår ej.

The amendment will be carried out by 31 December 2018 without further notice.

2 27, 167, 167.A, C714, C714.1A, C714.1, D713, D714, D714.1A, D714.1



UTÖN SATAMALOISTO

Q.WRG

G 040,0°- 058,0°

**Muuta
Ändra**

W 058,0°- 064,0°

Amend

R 064,0°- 108,0°

G 108,0°- 134,0°

W 134,0°- 142,0°

>

R 142,0°- 195,0°

>

G 195,0°- 220,0°

>

W 220,0°- 288,0°

>



UTÖN SATAMALOISTO

Q.WRG

G 040,0°- 058,0°

W 058,0°- 064,0°

R 064,0°- 108,0°

G 108,0°- 134,0°

W 134,0°- 141,0°

R 141,0°- 195,0°

-

-

Sektoriloisto
Sektorfyr
Sector light

59°47.185'N 21°22.012'E | 3188, (C4738)

(FTA, Turku/Åbo 2018)

***356 /2018** (2018-12-20)

Suomi. Saaristomeri. Rauma. Ulko-Petäjäs. Turvalaitteet

Finland. Skärgårdshavet. Raumo. Ulko-Petäjäs. Säkerhetsanordningar

Finland. Archipelago Sea. Rauma. Ulko-Petäjäs. Buoyage

Kartat / Kort / Charts

Edellinen / Föregående / Previous

41 (INT 1132)

329 /2018

127,127.A (INT 11321)

329 /2018

E804,E804.1

329 /2018

Kumotaan/Utgår/Cancelled: 319(T) /2018

Viite/Referens/Reference: 224(T) /2018

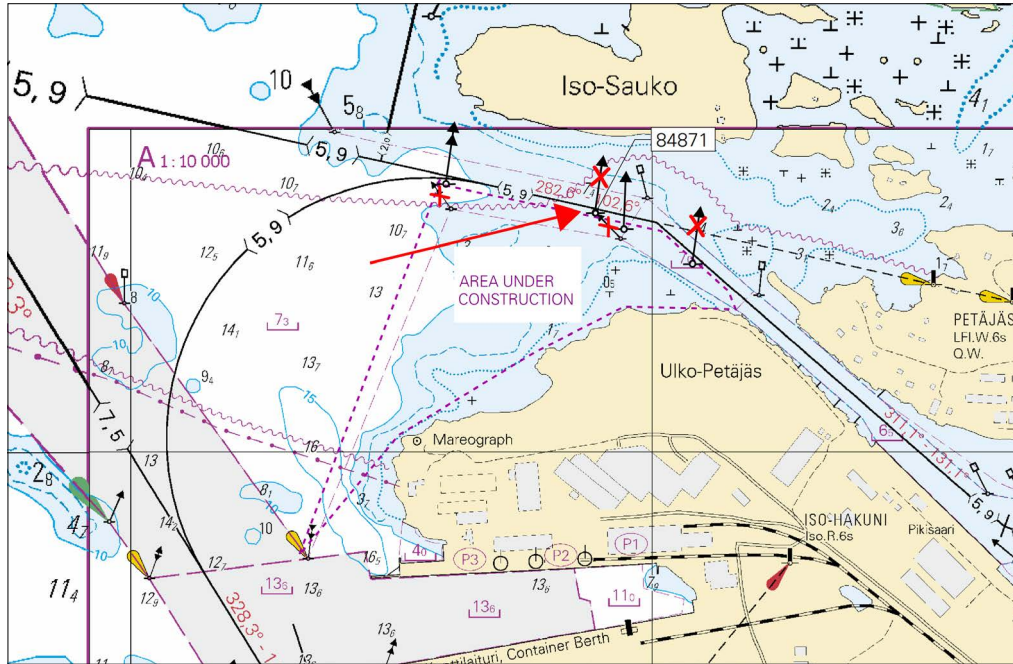
1 41, 127, 127.A, E804, E804.1

Poista
Stryk
Delete



61°08.222'N 21°25.889'E | 84871

2



Kuva viitteeksi, karttaotteet ei merikartan mittakaavassa / Bild för referens, kortutdrag inte i sjökortets skala / Image for reference, chart extracts not to scale of chart

(FTA, Turku/Åbo 2018)

Ahvenanmeri/Ålands hav/Åland Sea

(Ei tiedonantoja. / Inga notiser. / No notices.)

Selkämeri/Bottenhavet/Bothnian Sea

*357 /2018 (2018-12-20)

Suomi. Selkämeri. Uudenkaupungin edusta. Poistettu ODAS -poiju. Turvalaitteet
 Finland. Bottenhavet. Inloppet till Nystad. Indragen ODAS-boj. Säkerhetsanordningar
 Finland. Bothnian Sea. Off Uusikaupunki. Withdrawn ODAS buoy. Buoyage

Kartat / Kort / Charts

40 (INT 1131)

41 (INT 1132)

E802

Edellinen / Föregående / Previous

238 /2018

356 /2018

356 /2018

Kumotaan/Utgår/Cancelled:

145(T) /2018

1 40, 41, E802

Poista
Stryk
Delete



60°52.074'N 21°02.820'E

(Ilmatieteen laitos/Meteorologiska institutet/Finnish Meteorological Institute, Helsinki/Helsingfors 2018)

Merenkurkku/Kvarken/The Quark

358 /2018 (2018-12-20)

Ruotsi. Merenkurkku. Majakka Nordvalen. Virheelliset valosektorit. Turvalaitteet
Sverige. Kvarken. Fyren Nordvalen. Felaktiga sektorer. Säkerhetsanordningar
Sweden. The Quark. Nordvalen light. Unreliable sectors. Buoyage

| | |
|------------------------|-----------------------------------|
| Kartat / Kort / Charts | Edellinen / Föregående / Previous |
| 47 (INT 1138) | 332 /2018 |
| 957 (INT 1208) | 346 /2018 |
| F823,F/Vaasa - Uumaja | 346 /2018 |

Kumotaan/Utgår/Cancelled: 329(T) /2017

Nordvalenin majakan (63°32.17'N 20°46.32'E) valosektoreissa on havaittu seuraavia virheitä:

1. Majakan eteläisessä, vihreässä sektorissa näkyy virheellinen valkoinen sektori. Virheellinen sektori näkyy noin 007°-342° suuntimalla.
2. Puna-vihreä sektoriraja suuntimalla 139° majakkaa kohti on hyvin epäselvä eikä sitä voi käyttää navigointiin. Noin 25° leveällä sektorilla, 139° suuntiman ympärillä, näkyy vaihtelevasti puna-vihreä valo. Huom. majakan muut sektorit ja sektoreiden rajat ovat kohdallaan ja kartan mukaisia. Ks. ruotsalainen tiedonanto Ufs 676/12628/2017. <http://www.sjofartsverket.se/UfsPdf/676EN.pdf>

Vid kontroll av sektoreringsen hos fyren Nordvalen (63°32.17'N 20°46.32'E) har följande fel upptäckts:

1. En falsk vit sektor är synlig i fyrens södra gröna sektor. Den falska sektorn är synlig mellan ungefärliga bäringar 007°-342°.
2. Den röd-gröna sektorgränsen i bäring 139° mot fyren är mycket otydlig och kan inte användas för navigering. Inom en ca 25° bred sektor kring 139° syns omväxlande rött och grönt sken. Anm: Fyrens övriga sektorer och sektorgränser är korrekta och i överensstämmelse med sjökortet. Se: Svenska notisen Ufs 676/12628/2017. <http://www.sjofartsverket.se/UfsPdf/676SV.pdf>

A control of the sectors at Nordvalen light (63°32.17'N 20°46.32'E) has shown the following errors:

1. A false white sector appears in the southern, green sector. The false sector is visible between approx. bearings 007°-342°.
2. The red-green sector limit in bearing 139° towards the lighthouse is unreliable and cannot be used for navigation. Red and green light is alternating within a 25° wide sector around the charted sector limit in bearing 139°. Note: Remaining sectors and sector limits are correct as charted. See: Swedish NM 676/12628/2017. <http://www.sjofartsverket.se/UfsPdf/676EN.pdf>

2 47, 957, F823, F/Vaasa - Uumaja

**Muuta
Ändra
Amend**



NORDVALEN

Iso.
WRG.8s24m17M



NORDVALEN

Iso.
WRG.8s24m17M

Lisää: "Hämärä" 25° leveä sektori välillä 007°-342°
Inför: "Faint" i 25° bred sektor mellan 007°-342°
Insert: "Faint" in 25° wide sector between 007°-342°

Lisää: "Hämärä" 25° leveä sektori välillä 126°-152°
Inför: "Faint" i 25° bred sektor mellan 126°-152°
Insert: "Faint" in 25° wide sector between 126°-152°

63°32.17'N 20°46.32'E

(Ufs 676/12628, Norrköping 2017)

Perämeri/Bottenviken/Bay of Bothnia

*359 /2018 (2018-12-20)

Suomi. Perämeri. Kemi. Majakka Keminkraaseli toiminnassa. Turvalaitteet
Finland. Bottenviken. Kemi. Fyren Keminkraaseli i funktion. Säkerhetsanordningar
Finland. Bay of Bothnia. Kemi. Lighthouse Keminkraaseli operational. Buoyage

| | |
|------------------------|-----------------------------------|
| Kartat / Kort / Charts | Edellinen / Föregående / Previous |
| 59 (INT 1150) | 349 /2018 |
| 958 (INT 1209) | 270 /2018 |
| G/INDEX,G853,G854 | 349 /2018 |

Kumotaan/Utgår/Cancelled: 199(T) /2018

| | | | |
|----------------------------------|---|---|---------------------------------------|
| |  |  | |
| Muuta Ändra Amend | KEMINKRAASELI | KEMINKRAASELI | 65°36.65'N 24°33.52'E 8887, (C4083) |
| | FI(3)WRG.12s25m7M (exting) > | FI(3)WRG.12s25m7M | |
| | Racon (T) (not in use) > | Racon (T) | |

(FTA, Vaasa/Vasa 2018)





Vuoksen vesistö/Vuoksens vattendrag/Vuoksi watercourse***360 /2018** (2018-12-20)**Suomi. Vuoksen vesistö. Lappeenranta. Joutseno. Pulp. Turvalaitteet****Finland. Vuoksens vattendrag. Villmanstrand. Joutseno. Pulp. Säkerhetsanordningar****Finland. Vuoksi watercourse. Lappeenranta. Joutseno. Pulp. Buoyage**

Kartat / Kort / Charts

L201,L201.3

Edellinen / Föregående / Previous

315 /2018

| | | | |
|------------------------------------|--|---|--|
| 1 | L201, L201.3 | | |
| Poista Stryk Delete |  AALLONMURTAJA VQ(2)R.3s | Apuloisto Hjälpfyr Minor light | 61°08.468'N 28°26.392'E 14109 |
| 2 | L201, L201.3 | | |
| Lisää Inför Add |  AALLONMURTAJA VQ(2)WRG.3 s W 186.5°- 196.0° R 196.0°- 232.0° G 341.0°- 186.5° | Sektoriloisto Sektorfyr Sector light | 61°08.469'N 28°26.398'E 84254 |
| 3 | L201, L201.3 | | |
| Poista Stryk Delete |  HAUKILAHTI Q.W | Alempi Nedre Front | 61°07.831'N 28°26.162'E 14098 |
| 4 | L201, L201.3 | | |
| Poista Stryk Delete |  HAUKILAHTI FI.W.3s | Ylempi Övre Rear | 61°07.773'N 28°26.133'E 14099 |
| 5 | L201, L201.3 | | |
| Poista Stryk Delete | — — — — | Taululinja seuraavien pisteiden väliltä: Enslinje mellan följande positioner: Leading line between the following positions: | (1) 61°07.77'N 28°26.13'E (2) 61°08.92'N 28°26.71'E |

Lisää
Inför
Add

61°07.840'N 28°26.169'E | 84833

(FTA, Lappeenranta/Villmanstrand 2018)

***361 /2018** (2018-12-20)

Suomi. Vuoksen vesistö. Savonlinna. Savonranta. Kaapelit ja johdot

Finland. Vuoksens vattendrag. Nyslott. Savonranta. Kablar och rörledningar

Finland. Vuoksi watercourse. Savonlinna. Savonranta. Cables and pipelines

Kartat / Kort / Charts

V255,V255.1

Edellinen / Föregående / Previous

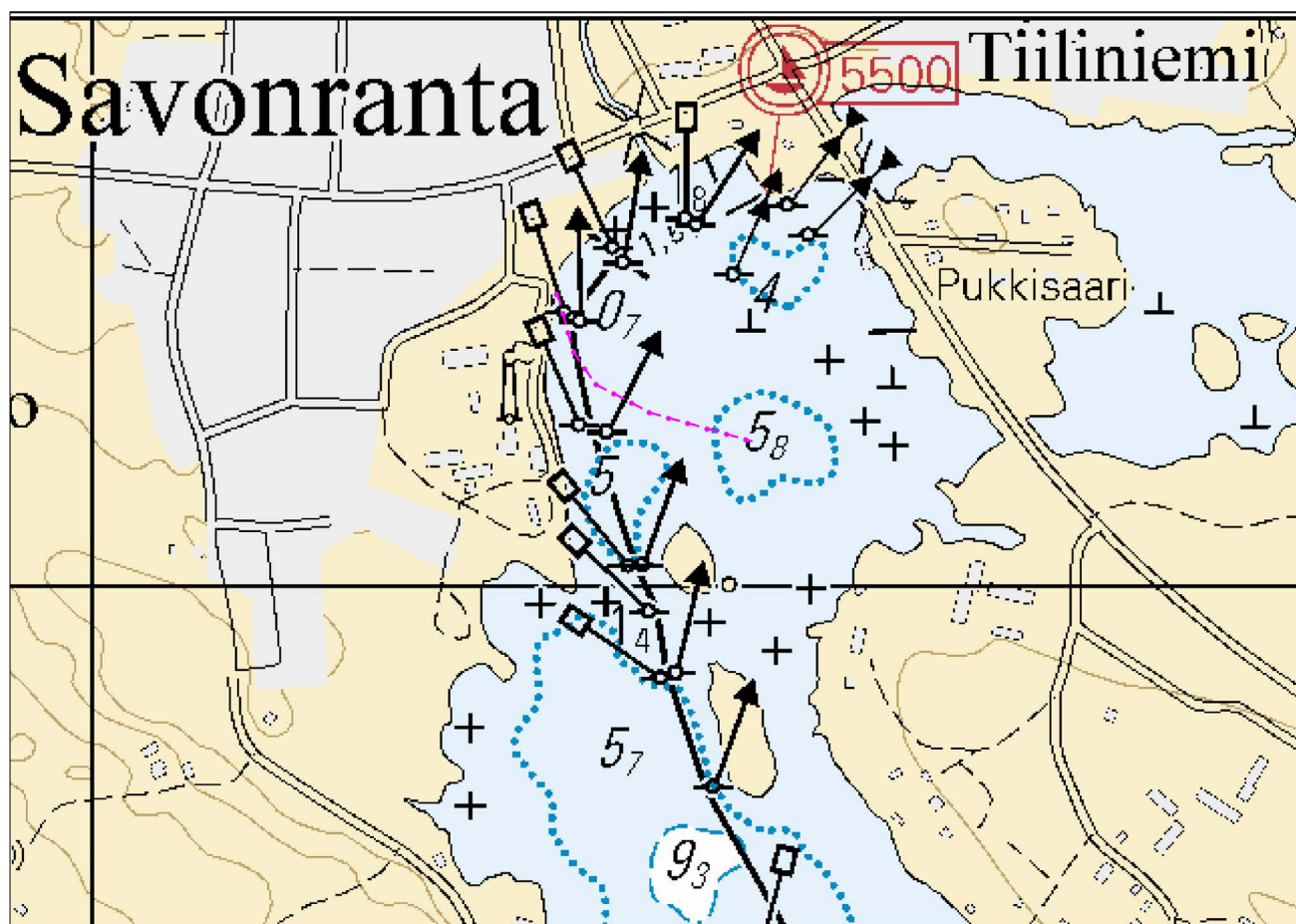
339 /2018

1 V255, V255.1

Lisää
Inför
AddSeuraavien pisteiden välille:
Mellan följande positioner:
Between the following positions:

- | | | |
|-----|-------------|-------------|
| (1) | 62°10.134'N | 29°12.453'E |
| (2) | 62°10.107'N | 29°12.470'E |
| (3) | 62°10.092'N | 29°12.492'E |
| (4) | 62°10.079'N | 29°12.545'E |
| (5) | 62°10.066'N | 29°12.645'E |

2



Kuva viitteeksi, karttaotteet ei merikartan mittakaavassa / Bild för referens, kortutdrag inte i sjökortets skala / Image for reference, chart extracts not to scale of chart

(FTA, Lappeenranta/Villmanstrand 2018)

Kymijoen vesistö/Kymmene älvs vattendrag/Kymijoki watercourse

(Ei tiedonantoja. / Inga notiser. / No notices.)

Kokemäenjoen vesistö/Kumo älvs vattendrag/Kokemäijoki watercourse

(Ei tiedonantoja. / Inga notiser. / No notices.)

Oulujoen vesistö/Ule älvs vattendrag/Oulujoki watercourse

(Ei tiedonantoja. / Inga notiser. / No notices.)

Paatsjoen vesistö/Paatsjoki vattendrag/Paatsjoki watercourse

(Ei tiedonantoja. / Inga notiser. / No notices.)

Saimaan kanava/Saima kanal/Saimaa Canal

***362(T) /2018** (2018-12-20)

Suomi. Saimaan kanava. Saimaan kanava suljetaan talvikaudeksi.

Finland. Saima kanal. Saima kanal stängs för vintersäsongen.

Finland. Saimaa Canal. Saimaa Canal will be closed for the winter season.

Ajankohta: n. 18.5.2019 asti
Tidpunkt: till ca 15.5.2019
Time: to approx. 15 May 2019

Saimaan kanava suljetaan liikenteeltä 1.1.2019 klo 23.00 Suomen aikaa (UTC + 2h).

Saima kanal stängs för trafik den 1 januari 2019 kl. 23.00 lokal tid (UTC + 2h).

Saimaa Canal will be closed to traffic on 1 January 2019 at 23.00 local time (UTC + 2h).

(FTA, Lappeenranta/Villmanstrand 2018)

Pohjoinen Itämeri/Norra Östersjön/Northern Baltic

(Ei tiedonantoja. / Inga notiser. / No notices.)

Tiedotuksia/Uppllysningar /Announcements

***363(T) /2018** (2018-12-20)

Suomi. Suomenlahti. Pohjoinen Itämeri. TSS OFF HANKONIEMI PENINSULA - Pohjois-Itämeri. Nord Stream 2 kaasuputkien työt.

Finland. Finska viken. Norra Östersjön. TSS OFF HANKONIEMI PENINSULA - Norra Österjön. Nord Stream 2 rörlägningsarbeten.

Finland. Gulf of Finland. Northern Baltic. TSS OFF HANKONIEMI PENINSULA - Northern Baltic. Nord Stream 2 pipelaying operations.

Ajankohta: n. 20.12.2018 - n. 20.1.2019 asti
Tidpunkt: ca 20.12.2018 - till ca 20.1.2019
Time: approx. from 20 December 2018 - to approx. 20 January 2019

Kumotaan/Utgår/Cancelled: 323(T) /2018

Kumotaan/Utgår/Cancelled: 350(T) /2018

Viite/Referens/Reference: 263(T) /2018

Viite/Referens/Reference: 286(P) /2018

Viite/Referens/Reference: 287(P) /2018

Putkenlaskualus Pioneering Spirit korvaa alus Solitaires ja jatkaa laskutoitää välillä TSS OFF HANKONIEMI PENINSULA - Pohjois-Itämeri (Suomen talousalue, EEZ). Useampi alus avustaa operaatiossa. Alukset kuuntelevat VHF-kanavaa 16 ja alueen GOFREP VHF-kanavia.

Meriliikenteen tulee sivuuttaa Pioneering Spirit vähintään 1 NM etäisyydeltä. Pioneering Spiritin kutsumerkki on 9HA4112 ja alus lähettää tarvittaessa Racon "D"-signaalia. Alueella liikkuvia kehoitetaan noudattamaan erityistä varovaisuutta ja kokoaikaista tähtystystä.

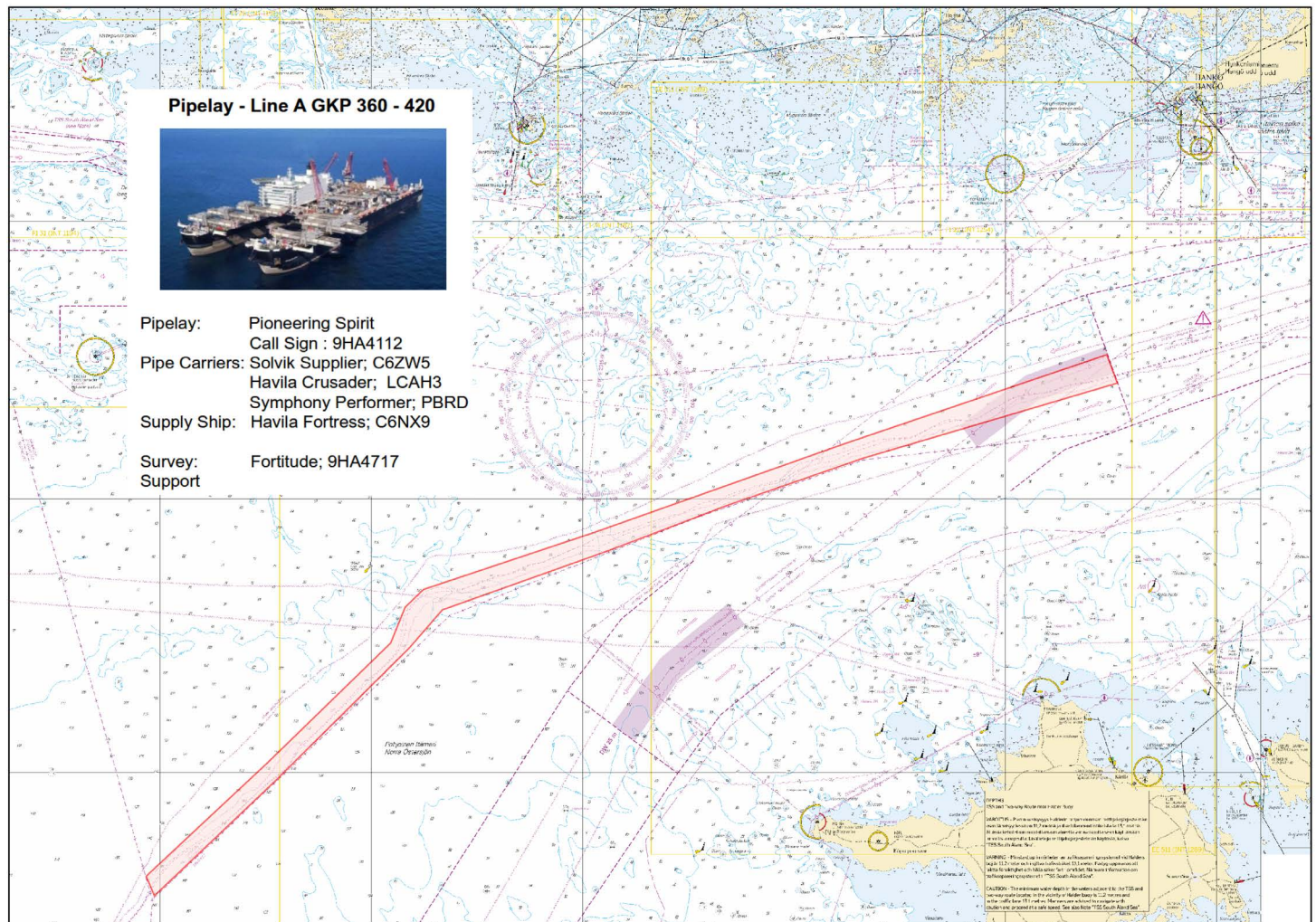
Rörlägningsfartyget Pioneering Spirit ersätter fartyget Solitaire och fortsätter att lägga ut gasledning i området mellan TSS OFF HANKONIEMI PENINSULA och Norra Österjön (Finlands ekonomiska zon, EEZ). Flera fartyg assisterar arbetet. Fartygen lyssnar på VHF-kanal 16 och på GOFREP VHF-kanalerna i området.

Fartyg i området uppmanas att passera Pioneering Spirit på minst 1 NM avstånd. Pioneering Spirits anropningssignal är 9HA4112 och fartyget sänder Racon-signalen "D" vid behov. Fartyg i området uppmanas iakttä särskild försiktighet och hålla ständig utkik.

Pipelaying vessel Pioneering Spirit replaces the vessel Solitaire and continues to conduct cable-laying operations in the area between TSS OFF HANKONIEMI PENINSULA and Northern Baltic, (Finnish EEZ). Several vessels are assisting in the operations. The vessels monitor VHF channel 16, and the GOFREP VHF channels in the area.

The vessel Pioneering Spirit requests a minimum clearance of 1 NM. The call sign of the vessel Pioneering Spirit is 9HA4112 and the vessel transmits the Racon signal "D" when required. Mariners are advised to navigate with caution when passing through the area and to maintain a sharp lookout at all times.

2



Kuva viitteeksi, karttaotteet ei merikartan mittakaavassa / Bild för referens, kortutdrag inte i sjökortets skala / Image for reference, chart extracts not to scale of chart

(Nord Stream 2/FTA, Helsinki/Helsingfors 2018)